

Supplement: From A Distance

English Text

From a Distance

(Julie Gold)

From a distance the world looks blue and
green

And the snow-capped mountains white
From a distance the ocean meets the
stream

And the eagle takes to flight

From a distance there is harmony
And it echoes through the land
It's the voice of hope, it's the voice of peace
It's the voice of every man

From a distance we all have enough
And no one is in need
There are no guns, no bombs, no diseases
No hungry mouths to feed

From a distance we are instruments
Marching in a common band
Playing songs of home, playing songs of
peace
They're the songs of every man
God is watching us, God is watching us
God is watching us from a distance

From a distance you look like my friend
Even though we are at war
From a distance I can't comprehend
What all this war is for

From a distance there is harmony
And it echoes through the land
It's the hope of hopes, it's the love of loves
It's the heart of every man

It's the hope of hopes, It's the love of loves
It's the song of every man

Láadan Text

Thedenal

(Obeyaleshem Zhúli)

Bíidu thedenal, leyi i liyen doni,
I melíithi bo hisheden nol wa.
Thedenal, mebithim mela i wili,
I nashumáad huhoyababí.

Thedenal, ham sha,
I zhorumi be donisha mesh.
Be dith ulethum; be dith shonethum;
Be dith withetham woho.

Thedenal, methi len woho úthú methem,
I loláad rawith themeth.
Ham re dalelolhobewan, re
dalelemeholhobewan, re éeya,
Re mewoyideshúul wowith.

Thedenal, len dalehalelem,
I mezhehóomasháad shidinal alehalewan.
Mehalehale lom bethethuth; mehalehale
lom shonethuth;
Hizh lom withetham woho.
Il Lahila leneth; Il Lahila leneth;
Il Lahila leneth thedenal.

Thedenal, zhedam ne i lan letho
Íizha merashonelh lezh hizh hizheden.
Thedenal, thad en ra le
In rashonelh bebáawanehéeth.

Thedenal, ham sha,
I zhorumi be donisha mesh.
Be ul ulethum; be oham ohamethum;
Be óoya withetham woho.

Sha ul ulethum; sha oham ohamethum;
Sha lom withetham woho

Notes

Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

From a Distance

Thedenal

Thedenal

BeDISTANT + MANN

Distantly

From a distance the world looks blue and green

And the snow-capped mountains white

From a distance the ocean meets the stream

And the eagle takes to flight

Bíidu thedenal, leyi i liyen doni,

I melíithi bo hisheden nol wa.

Thedenal, mebithim mela i wili,

I nashumáad huhoyibabí.

Bíidu	thedenal,	leyi	i	liyen	doni,
DECL + POETRY	BeDISTANT + MANN	BeBLUE	AND	BeGREEN	EARTH

I	melíithi	bo	hisheden	nol	wa.
AND	PL + BeWHITE	MOUNTAIN	SNOW + ASSOC	UPON	MYPERC

Thedenal,	mebithim	mela	i	wili,
BeDISTANT + MANN	PL + MEET	OCEAN	AND	RIVER

I	nashumáad	huhoyibabí.
AND	BEGIN + AIR + COMEGO = FLY	RULER + EYE + BIRD = RAPTOR = EAGLE

Distantly, the world is blue and green,

And the mountains with snow upon them are white.

Distantly, the ocean and the river meet,

And the eagle begins to fly.

Notes

Notes

Notes

Notes

Notes

From a distance there is harmony
 And it echoes through the land
 It's the voice of hope, it's the voice of peace
 It's the voice of every man

Theденal, ham sha,
 I zhorumi be donisha mesh.
 Be dith ulethum; be dith shonethum;
 Be dith withetham woho.

Theденal, ham sha,
 BE_{DISTANT} + MANN BE_{PRESENT} HARMONY

I zhorumi be donisha mesh.
 AND SOUND + SHADOW = ECHO X1 EARTH + PLC ACROSS

Be dith ulethum; be dith shonethum;
 X1 VOICE HOPE + PARTV + IDENT X1 VOICE PEACE + PARTV + IDENT

Be dith withetham woho.
 X1 VOICE PERSON + POSS_{BIRTH} + IDENT #ALL

Distantly, there is harmony,
 And it echoes across the land.
 It is the voice of hope; it is the voice of peace;
 It is everyone's voice.

From a distance we all have enough
 And no one is in need
 There are no guns, no bombs, no diseases
 No hungry mouths to feed
 Theденal, methi len woho úthú mewothen,
 I loláad rawith themeth.
 Ham re dalelolhobewan, re dalelemeholhobewan, re éeya,
 Re mewoyideshúul wowith.

Theденal, methi len woho úthú methem,
 BE_{DISTANT} + MANN PL + HAVE WE_{>5} #ALL CONJ_{OBJ} PL + NEED

I loláad rawith themeth.
 AND PERCEIVE_{INT} NON + PERSON = NOBODY NEED + OBJ

Ham re dalelolhobewan, re dalelemeholhobewan re éeya
 BE_{PRESENT} NEITHER... MADE_{THING} + BLOW_{TRAUMA} + PURP = WEAPON ...NOR WEAPON + PL = WMD ...NOR ILLNESS

Re mewoyideshúul wowith.
 ...NOR PL + REL + BE_{HUNGRY} + DEG_{-INTOL} REL + PERSON

Distantly, we all have what we need,
 And no-one experiences need.
 There are neither weapons, nor WMD, nor illness,
 Nor intolerably hungry people.

Notes _____

From a distance we are instruments
 Marching in a common band
 Playing songs of home, playing songs of peace
 They're the songs of every man
 God is watching us, God is watching us
 God is watching us from a distance
 Thedenal, len dalehalelem,
 I mezhehóomasháad shidinal alehalewan.
 Mehalehale lom bethethuth; mehalehale lom shonethuth;
 Hizh lom withetham wofo.
 Il Lahila leneth; Il Lahila leneth;
 Il Lahila leneth thedenal.

Thedenal, len dalehalelem,
 BE_{DISTANT} + MANN WE_{>5} MA_{DE}THING + MUSIC = INSTRUMENT + IDENT

I mezhehóomasháad shidinal alehalewan.
 AND PL + BE_{ALIKE} + FOOT + COME_{GO} = MARCH BE_{TOGETHER} + MANN MUSIC + PURP

Mehalehale lom bethethuth; mehalehale lom shonethuth;
 PL + MUSIC SONG HOME + PARTV + OBJ PL + MUSIC SONG PEACE + PARTV + OBJ

Hizh lom withetham wofo.
 DEMO₂₋₅ SONG PERSON + POSS_{BIRTH} + IDENT #ALL

Il Lahila leneth; Il Lahila leneth;
 PAY_{ATTN} HOLY_{ONE} WE_{>5} + OBJ PAY_{ATTN} HOLY_{ONE} WE_{>5} + OBJ

Il Lahila leneth thedenal
 PAY_{ATTN} HOLY_{ONE} WE_{>5} + OBJ BE_{DISTANT} + MANN

Distantly, we are musical instruments,
 And we march together to make music.
 We play songs of home; we play songs of peace;
 These are everyone's songs.
 The Holy One regards us; the Holy One regards us;
 The Holy One regards us distantly.

Note _____

Notes _____

Notes _____

Notes _____

Notes _____

Notes _____

From a distance you look like my friend
 Even though we are at war
 From a distance I can't comprehend
 What all this war is for
 Thedenal, zhedom ne i lan letho
 Ízha merashonelh lezh hizh hizh rada.
 Thedenal, thad en ra le
 In rashonelh bebáawanehéeth.

Thedenal,	zhedom	ne	i	lan	letho
BE _{DISTANT} + MANN	BE _{ALIKE} + MANIFEST = RESEMBLE	YOU1	AND	FRIEND	I + POSS

Ízha	merashonelh	lezh	hizh	hizh	rada.
ALTHOUGH	PL + NON + PEACE + PEJ = WAR	WE2-5	DEMO2-5	DEMO2-5	NON + BENEF
AGAINST EACH OTHER					

Thedenal,	thad	en	ra	le
BE _{DISTANT} + MANN	BE _{ABLE}	UNDERSTAND	NEG	I

In	rashonelh	bebáawanehéeth.
EXIST	WAR	Q _{PRN1} + PURP + EMBED _Q + OBJ

Distantly, you resemble my friend
 Although we war against each other.
 Distantly, I cannot understand
 For what purpose is war.

From a distance there is harmony
 And it echoes through the land
 It's the hope of hopes, it's the love of loves
 It's the heart of every man
 Thedenal, ham sha,
 I zhorumi be donisha mesh.
 Be ul ulethum; be oham ohamethum;
 Be óoya withetham woho.

Thedenal,	ham	sha,
BE _{DISTANT} + MANN	BE _{PRESENT}	HARMONY

I	zhorumi	be	donisha	mesh.
AND	ECHO	X1	EARTH + PLC	ACROSS

Be	ul	ulethum;	be	oham	ohamethum;
X1	HOPE	HOPE + PARTV + IDENT	X1	LOVE _{HOLY}	LOVE _{HOLY} + PARTV + IDENT

Be	óoya	withetham	woho.
X1	HEART	PERSON + POSS _{BIRTH} + IDENT	#ALL

Distantly, there is harmony,
 And it echoes across the land.
 It is the hope of hope; it is the holy-love of holy-loves;
 It is everyone's heart.

Notes

It's the hope of hopes, It's the love of loves
It's the song of every man
Sha ul ulethum; sha oham ohamethum;
Sha lom withetham woho.

Sha	ul	ulethum;	sha	oham	ohamethum;
HARMONY	HOPE	HOPE + PARTV + IDENT	HARMONY	LOVEHOLY	LOVEHOLY + PARTV + IDENT

Sha	lom	withetham	woho.
HARMONY	SONG	PERSON + POSSBIRTH + IDENT	#ALL

Harmony is the hope of hopes; harmony is the holy-love of holy-loves;
Harmony is everyone's song.

English Re-Translation

Distantly

(Julie Gold)

Distantly, the world is blue and green,
And the mountains with snow upon them are white.
Distantly, the ocean and the river meet,
And the eagle begins to fly.

Distantly, there is harmony,
And it echoes across the land.
It is the voice of hope; it is the voice of peace;
It is everyone's voice.

Distantly, we all have what we need,
And no-one feels need.
There are neither weapons, nor WMD, nor illness,
Nor intolerably hungry people.

Distantly, we are musical instruments,
And we march together to make music.
We play songs of home; we play songs of peace;
These are everyone's songs.
The Holy One regards us; the Holy One regards us;
The Holy One regards us distantly.

Distantly, you resemble my friend
Although we war against each other.
Distantly, I cannot understand
For what purpose is war.

Distantly, there is harmony,
And it echoes across the land.
It is the hope of hope; it is the holy-love of holy-loves;
It is everyone's heart.

Harmony is the hope of hopes; harmony is the holy-love of holy-loves;
Harmony is everyone's song.

↩